

JURNAL

**TRANSPOSITION DU NOM SUFFIXALE DANS LA TRADUCTION DU ROMAN
THÉRÈSE RAQUIN**

Disusun dan Diajukan oleh:

FRANSISKA YOSEFINA

No. du Reg: 2113331013

**Telah Diverifikasi dan Dinyatakan Memenuhi Syarat
untuk Diunggah pada Jurnal Online**

Medan, September 2015

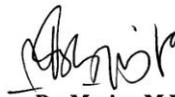
Menyetujui,

Pembimbing Skripsi I



Dr. Evi Eviyanti, M.Pd
NIP. 19650103 199303 2 001

Pembimbing Skripsi II



Dr. Marice, M.Hum
NIP. 19631120 199203 2 003

Editor Jurnal



Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum
NIP: 19770121 200312 2 004

TRANSPOSITION DU NOM SUFFIXALE DANS LA TRADUCTION DU ROMAN THÉRÈSE RAQUIN

Fransiska Yosefina, Evi Eviyanti & Marice

Prodi Pendidikan Bahasa Prancis, FBS UNIMED

Mél : hexagonefrance12@gmail.com

RÉSUMÉ

Fransiska Yosefina, No du Rég 2113331013, Transposition Du Nom Suffixale Dans La Traduction Du Roman Thèse Raquin. Mémoire. Section Française du Département de la Langue Étrangère. Faculté de Lettres et d'Arts. Université de Medan. 2015.

Le but de cette recherche est de savoir les noms suffixales qui se trouvent dans le roman *Thérèse Raquin* et de savoir quel transposition qui se trouve dans la traduction du roman *Thérèse Raquin* en indonésien. Le méthode qui est utilisée dans cette recherche est la méthode descriptive qualitative. L'auteur utilise la théorie de Albert Hamon et utilise le roman et la traduction du roman *Thérèse Raquin* par Émilie Zola comme les sources de données. Le résultat de cette recherche montre qu'il y a 179 de noms suffixales qui se trouvent dans le roman *Thérèse Raquin*, et il existe 3 de types de la transposition du nom suffixale qui se trouvent dans la traduction du roman *Thérèse Raquin*, ce sont la transposition du nom à l'adjectif, transposition du nom au verbe, et transposition du nom à l'adverbe. Ensuite, la transposition le plus dominante est la transposition du nom à l'adjectif avec le pourcentage 56% ou 28 fois. La transposition du nom au verbe est 28% ou 14 fois. La transposition du nom à l'adverbe est 16% ou 8 fois.

Mots clés : Transposition, Nom Suffixale, Roman.

ABSTRAK

Fransiska Yosefina. NIM. 2113331013. Transposition du Nom Suffixale dans la Traduction du Roman *Thérèse Raquin*. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis. Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2015.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui kata benda berakhiran yang terdapat dalam novel *Thérèse Raquin* dan mengetahui seperti apa pergeseran gramatikal dari kata benda berakhiran yang terdapat dalam terjemahan novel *Thérèse Raquin*.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Penulis menggunakan teori milik Albert Hamon dan menggunakan novel dan terjemahan novel *Thérèse Raquin* milik Émilie Zola sebagai sumber data.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa ada 179 kata benda berakhiran yang terdapat dalam novel *Thérèse Raquin* dan ada 3 jenis pergeseran gramatikal dari kata benda berakhiran yang terdapat di dalam terjemahan novel *Thérèse Raquin*, diantaranya, pergeseran kelas kata dari kata benda ke kata sifat, kata benda ke kata kerja, dan kata benda ke kata keterangan. Selanjutnya, pergeseran gramatikal yang paling dominan adalah pergeseran dari kata benda ke kata sifat dengan persentase 56% atau 28 kali. Pergeseran kata benda ke kata kerja adalah 28% atau 14 kali. Pergeseran kata benda ke kata keterangan adalah 16% atau 8 kali.

Kata Kunci : Pergeseran Gramatikal, Kata Benda Berakhiran, Novel

INTRODUCTION

Chaque langue dans le monde a ses règles. Par conséquent, pour certaines personnes qui apprennent une langue étrangère, ils vont trouver beaucoup de difficultés. Dans l'apprentissage de français, les étudiants ont introduit un grand nombre de connaissances de base de l'apprentissage de français. Quand un indonésien sait la maîtrise de l'apprentissage du français, on trouve souvent beaucoup de difficultés soit le problème de lexique, la sémantique, la grammaire, la prononciation, et aussi l'orthographe. Ces difficultés sont causées par les différences de système entre le français et l'indonésien. C'est comme les différences dans la structure, la grammaire, la prononciation, et le nombre de vocabulaire qui sont trouvés dans le français. L'une des compétences qui devrait être connue par les apprenants de français est la compétence de traduire. Nous voyons souvent la traduction du roman en indonésien. Généralement, ce n'est pas toutes les traductions de la langue source peuvent se traduire exactement dans la langue cible. Il existe les plusieurs structures dans le langue source qui n'a pas d'équivalence dans la langue cible, par conséquent, il se produit la transposition. Cartford dans Khan (2006 : 22) dit que "*transposisi dilakukan apabila struktur gramatikal dalam bahasa sumber (Bsu) tidak terdapat dalam bahasa sasaran (Bsa)*". Ça veut dire que, la transposition se produit quand il n'y a pas la structure grammaticale de la langue source vers la langue cible. En français, nous savons la classe de mots comme le verbe, l'adjectif, l'adverbe, et le nom. C'est l'exemple de la transposition :

1. Humidité = humide (adj) + ité (suffixe de nom)

Dans la phrase :

La langue source : Toutes les teintes avaient tourné au gris sale, dans cette armoire que la poussière et l'**humidité** pourrissaient. (Zola 1867 : 13)

La langue cible : *Semua warna telah memupus menjadi abu-abu kotor dalam lemari yang rusak karena debu dan udara **lembab** itu.* (Zola 2011 : 19)

Le mot "humidité" est un nom, et le mot qui a un sens "*kelembaban*" en indonésien. Mais après la traduction en indonésien dans le roman *Thérèse Raquin*, le mot "humidité" a le sens "*lembab*", où le mot "*lembab*" est un adjectif en indonésien. C'est à dire, le mot "humidité" a été changé de la classe du mot après avoir traduit en indonésien. Le mot "humidité" a été changé d'un nom à un adjectif.

But De La Recherche

Le but de cette recherche est de savoir les noms suffixales qui se trouvent dans le roman *Thérèse Raquin* et de savoir quel transposition qui se trouve dans la traduction du roman *Thérèse Raquin* en indonésien.

RECOURS AUX THÉORIE

Transposition

Hoed (2006:12) dit que “*Transposisi yaitu suatu teknik penerjemahan yang mengubah struktur kalimat agar dapat memperoleh terjemahan yang betul*”. Ça veut dire que, la transposition est une technique de traduction qui modifie la structure de la phrase afin d'obtenir la traduction correcte. Catford dans Khan (2006 : 22) a divisé le changement en deux, ce sont le changement de niveau et le changement de catégorie. Le changement de niveau sur les catégories de nombre, le temps (futur, passé composé, futur proche, passé récent), diathèse (active-passive, passive-active), et l'aspect.

a. Transposition Structurelle

La transposition structurelle est une transposition qui se produit dans une structure, donc il y a des différences structurelles dans l'équivalence en la langue source et la langue cible, surtout la structure d'une phrase, clause ou phrase. Exemple :

LS : Julie a une **belle voiture**

« Julie memiliki sebuah **bagus mobil** » (La traduction littéraire)

LC : Julie memiliki sebuah mobil bagus. (La traduction correcte)

Dans la langue source « belle voiture » possède la structure adjectif-nominale, mais dans la langue cible « mobil bagus » possède la structure nominale-adjectif.

b. Transposition de l'unicité

La transposition de l'unicité se produit parce qu'il y a le changement d'unité grammaticale de niveau haut au niveau bas et le contraire dans l'équivalence en la langue cible qui inclut mot, phrase et phrase. Exemple :

LS : Paul prend son bain

« Paul mengambil mandinya » (La traduction littéraire)

LC : Paul mandi (La traduction correcte)

L'exemple ci-dessous, la phrase dans la langue source « prend son bain » possède l'équivalence dans la langue cible « mandi », c'est un mot.

c. Transposition de la classe du mot

La transposition de la classe du mot est faite dans la traduction en relation avec le changement de la classe du mot. Il est fait à cause du changement verbe au nom, adjectif au verbe, nom au pronom, etc. Par exemple :

1. Verbe-nom

La langue source : Aladin l'entend encore **parler** à son oreille. (Catford dans Khan 2006 : 25)

La langue cible : Aladin masih mendengar **ocehan-ocohan** di telinganya. (Catford dans Khan 2006 : 26)

2. Adjectif-verbe

La langue source : Tu devras être gaie et tu es **triste**. (Catford dans Khan 2006 : 25)

La langue cible : Kamu seharusnya ceria, tetapi kau malahan **bersedih**. (Catford dans Khan 2006 : 25)

3. Nom-pronom

La langue source : **Cet enfant** vient d'avoir dix ans. (Catford dans Khan 2006 : 25)

La langue cible : **Dia** baru saja menginjak umur sepuluh tahun. (Catford dans Khan 2006 : 25)

Suffixe

Lesot (2010 : 15) "les suffixes sont des élément de formation des mots qui s'ajoutent à un mot de base, appelé radical, pour former des mots derives. Les suffixes est place après le radical. L'ajoute d'un suffixe permet de changer la classe grammaticale du mot de base". On peut conclure que le suffixe est une particule qui est situé à la fin du mot de base et l'ajoute d'une particule peut changer la classe grammaticale du mot de base. Basé sur la théorie de Hamon (1983 : 36), il y a six types de suffixes, ce sont suffixes de noms, suffixes d'adjectifs, suffixes de verbes, suffixe d'adverbes, mots latins et mots grecs.

Suffixes De Noms

Ils servent à former des noms. Les principaux suffixes de noms sont : -age, -aison, -ation, -eur, -ateur, -ature, -et, -ée, -ement, -té, -eté, -ité, -ie, -isme, -ite, -erie, -ade, -ance, -ose, -ier, -ière, -oir, -oire, -aille, -ace, -ette, -eron, -illon, -etc. Par exemple : cod-**age**, sigla-**ison**, index-**ation**, haut-**eur**, oss-**ature**, matin-**ée**, aménagement-**ment**, bon-**té**, musical-**ité**, commun-**isme**, mening-**ité**, chamaill-**erie**, embarrass-**ade**, voy-**ance**, furoncul-**ose**, chapel-**ier**, lait-**ière**, arros-**oir**, baign-**oire**, trouv-**aille**, popul-**ace**, maison-**ette**, tâch-**eron**, bat-**illon**.

Le Nom Suffixale

Le nom est une classe de mot que nous rencontrons souvent. La forme du nom, il y a qui peut tenir seul et il y a aussi qui est ajouté par un préfixe, un suffixe, ou un radicale. Le nom suffixale est un nom qui est ajoutée par un suffixe de nom au fin. Par exemple : beauté, passage, changement. Ces 3 mots sont les noms suffixales, après avoir ajouté le suffixe de nom (-té, -age, et -ement). En indonésien, il se trouve le nom suffixale (-an). Dardjowidjojo (1994 : 152) dit que "akhir-an dipakai untuk membentuk kata benda dengan arti-arti sebagai berikut (i) apa yang dikerjakan (ii) barang (iii) tempat dimana orang berada, dan (iv) kumpulan dari sesuatu". C'est-à-dire que, le suffixe -an est utilisé pour former un nom avec des significations comme suit : (i) ce qui est fait (ii) quelque chose (iii) le lieu où la personne se trouve, et (iv) une collection de quelque chose.

Roman Thérèse Raquin

Thérèse Raquin est le premier grand roman (environ 280 pages) de Émile Zola, il est publié en 1867. Il fût tout d'abord publié en feuilleton, avant de connaître les honneurs d'une seconde édition. Il est connu des adaptations théâtrales en quatre

actes, au théâtre de la renaissance, mais ne bénéficia pas d'un certain succès. Le roman fût également adapté au cinéma, au Danemark, en Italie et en France.

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

La méthode de la recherche est la méthode descriptive qualitative. Ce concept permet l'analyse de décrire et d'identifier la transposition de nom suffixale dans le roman *Thérèse Raquin* de Émilie Zola. Les sources utilisées pour analyser cette recherche sont : le roman *Thérèse Raquin* est écrite par Emilie Zola en 1867 et la traduction du roman *Thérèse Raquin* par Émilie Zola en indonésien en 2011. Les données vont être analyse retrouver les conclusions sur le suffixe de nom et trouver la transposition du nom suffixale dans la traduction du roman *Thérèse Raquin*.

RESULTAT DE LA RECHERCHE

Après avoir lu le roman, on peut trouver la transposition du nom suffixale qui est la transposition de la classe du nom à l'adjectif, nom au verbe, nom à l'adverbe.

Tableau 1
L'identification de la transposition de la classe du mot dans le roman « Thérèse Raquin »

No	Type de la classe du mot	Fréquence	Pourcentage (%)
1.	Nom à l'Adjectif	28	56%
2.	Nom au Verbe	14	28%
3.	Nom à l'Adverbe	8	16%
Totale		50	100%

Selon le tableau au-dessous, nous arrivons à voir la recherche en expliquant la fréquence de l'identification de la transposition du nom suffixale dans le roman *Thérèse Raquin* comme suit : il se trouve 3 de types de la transposition de la classe du nom suffixale dans ce roman. La transposition du nom à l'adjectif est 56%, nom au verbe est 28%, et nom à l'adverbe est 16%.L'utilisation de la transposition du nom à l'adjectif est 28 fois ou 56%, l'utilisation de la transposition du nom au verbe est 14 fois ou 28%, et l'utilisation de la transposition du nom à l'adverbe est 8 fois ou 16%. Sur les donnes au-dessus, il est conclu que la transposition du nom au adjectif est le plus dominant, elle est 28 fois ou 56%, suivi par la transposition du nom au verbe est 14 fois ou 28%, et ensuite suivi par la transposition du nom au adverbe est 8 fois ou 16%.

Tableau 2
La transposition du nom suffixale du nom à l'adjectif

No	Le Nom Suffixale	Venir d'un mot et d'un suffixe	Dans le dictionnaire (NOM)	Dans le roman (ADJECTIF)
1.	humidité	humide + -té	kelembaban	lembab
2.	effacement	effacer + -emet	penghapusan	suram
3.	beauté	beau + -té	keindahan	cantik
4.	bonté	bon + -té	kebaikan	agung
5.	confiance	confier + -ance	keyakinan	tidak ragu
6.	sauvagerie	sauvage + -erie	keliaran	buas
7.	délabrement	délabrer + -ement	kerusakan	kumuh
8.	vulgarisation	vulgariser + -ation	kepopuleran	populer
9.	complaisance	complaître + -ance	kerelaan	penurut
10.	abnégation	-ation	pengorbanan	tidak mementingkan diri sendiri
11.	monstruosité	monstrueux + -té	kengerian	kaget
12.	sainteté	saint + -té	kesucian/kemuliaan	religius
13.	épouvanté	épouvanter + té	kekejutan	tidak senang
14.	intimité	intime + -té	keintiman	intim
15.	tranquillité	tranquille + -té	ketenangan	tenang
16.	brutalité	brutal + -té	ketidaksopanan	brutal
17.	rigidité	rigide + -té	kekakuan	kaku
18.	régularité	régulariser + té	keteraturan	teratur
19.	froideur	froid + -eur	kedinginan	dingin
20.	plaisanterie	plaisanter + -erie	lelucon	lucu
21.	tranquillité	tranquille + -té	ketenangan	hening
22.	fraîcheur	frais + -eur	kesejukan	dingin
23.	rougeurs	rouge + -eur	kemerahan	merah
24.	légèreté	lègèr/ere + -té	keringanan	ringan
25.	souffrance	souffrir + -ance	kenderitaan	sakit
26.	entêtement	s'entêter + -ement	sifat keras kepala / kebengalan	keras kepala
27.	enfantillage	enfantin + -age	sifat kekanak-kanakan / kemanjaan	kekanak-kanakan
28.	contentement	contenter + -ement	kepuasan	puas

Tableau 3
La transposition du nom suffixale du nom au verbe

No.	Le nom suffixale	Venir d'un mot et d'un suffixe	Dans le dictionnaire (NOM)	Dans le roman (ADVERBE)
1.	irrégularité	irrégulier + -té	ketidakteraturan	tanpa keteraturan
2.	tranquillité	tranquille + -té	ketenangan	tanpa terganggu
3.	étonnements	étonner + -ement	kejutan	dengan heran
4.	régularité	régulier + -té	teratur	tanpa absen
5.	blancheurs	blanche + -eur	keputihan	berkilau
6.	humilités	humilier + -té	kerendahan hati	dengan rendah hati
7.	prévenances	prévenant + -ance	keramahan	penuh perhatian
8.	habileté	habile + -té	kecakapan	dengan cakap

Tableau 4
La transposition du nom suffixale du nom à l'adverbe

No.	Le nom suffixale	Venir d'un mot et d'un suffixe	Dans le dictionnaire (NOM)	Dans le roman (ADVERBE)
1.	irrégularité	irrégulier + -té	ketidakteraturan	tanpa keteraturan
2.	tranquillité	tranquille + -té	ketenangan	tanpa terganggu
3.	étonnements	étonner + -ement	kejutan	dengan heran
4.	régularité	régulier + -té	teratur	tanpa absen
5.	blancheurs	blanche + -eur	keputihan	berkilau
6.	humilités	humilier + -té	kerendahan hati	dengan rendah hati
7.	prévenances	prévenant + -ance	keramahan	penuh perhatian
8.	habileté	habile + -té	kecakapan	dengan cakap

CONCLUSION

Après avoir analysé et observé la transposition du nom suffixale qui se trouve dans la traduction du roman *Thérèse Raquin* en indonésien, l'auteur peut répondre à la formulation des problèmes, ce sont :

1. Il y a 179 de noms suffixales qui se trouvent dans le roman *Thérèse Raquin*, ce sont ; *passage, humidité, irrégularité, occupations, éclairage, entassement, adoration, croissance, mouvements, connaissance, ignorance, dévouements, jouissances, beauté naissance, médicament, déploiement, seulement, légèrement, emportements, bonté, confiance, frémissement, fixité, sauvagerie, changement, mariage, événement, décision, désespérément, occupation, ambition, poussé, administration, obéissance, appointments, causeries, délabrement, obscurité, embellissement, échafaudages, réparation, vulgarisation, abnégation, bouilloire, intimité, réceptions, défaillances, régularité, irritations, insignifiante, cajoleries, mouvements, curiosité, monstruosité, sainteté, oisiveté, assouvissement, épouvanté, mangeaille, privations, ressemblance, raisonnements, fatuités, commencement, intimité, tranquillité, témérité, ménagement, circonstances, battements, affaissement, bienveillance, insouciance, esclavage, ondulations, immobilité, plaisanterie, hospitalité, désintéressées, contentement, affaissements, rigidité, raffinements, comparaison, mouvement, radotages, fanfaronnade, explications, déclaration, anxiété, embrassements, obstination, organisme, flexibilités, émanations, démission, respiration, régularité, répugnance, froideur, railleries, brutalités, conversation, auditoire, importance, promenade, recommandations, ombrages, sérénité, blancheurs, promeneurs, feuillages, gouvernement, rougeurs, solidité, ricanements, fraîcheurs, désespérance, méfiance, exclamations, commisération, étonnement, précautions, grondement, cajoleries, accablement, supérieur, véracité, départements, chaleurs, restaurateur, volupté, hésitation, conversation, ravageurs, répugnances, maigreurs, amateurs, représentations, nouveautés, échafaudage, contemplation, curiosité, formalités, immobilité, apparition, société, égoïsme, humilités, prévenances, cheminées, vengeance, espionnage, voisinage, sensibilité, défiance, entêtement, aveuglement, défaillances, cruauté, indéterminé, contemplation, consentement, poltronneries, renforcement, dispositions, poltronnerie, lucidité, abrutissement, assoupissements, enfantillage, fraternité, communauté, pénétration, déchirement, contentement, anxiété, habileté, étouffements, traitement.*
2. Dans cette recherche, il a trouvé 50 données les noms suffixales qui sont transposées de la classe dans la traduction du roman *Thérèse Raquin* en indonésien. Les formes de noms suffixales dans ce roman sont la transposition du nom à l'adjectif, transposition du nom au verbe, et transposition du nom à l'adverbe. Le pourcentage de la transposition du nom à l'adjectif est 56% ou 28 fois, nom au verbe est 28% ou 14 fois, et nom à l'adverbe est 16% ou 8 fois. Dans ce cas, la transposition du nom à l'adjectif qui a la fréquence la plus dominante. Le but principal de la transposition est

les différences structurelles entre la langue source et la langue cible, puis le traducteur n'est pas transférer la forme mais le sens ou le contenu d'un message, et aussi il y a la culture différente de la langue source et la langue cible. Par conséquence, le traducteur cherche un mot approprié et correspondance, pour que le lecteur peut facilement à comprendre le sens de la traduction.

BIBLIOGRAPHIE

- Dardjowidjojo, Soenjono. 1994. *Beberapa Aspek Linguistik Indonesia*. Jakarta: Djambatan
- Hamon, Albert. 1983. *Grammaire Pratique*. Paris: Hachette.
- Hoed, Benny Hoedoro. 2006. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Khan, D. Yahya. 2006. *Pedoman Penerjemahan Praktis dan Komprehensif Bagi Pembelajar Traduktologi Prancis – Indonesia*. Semarang: Universitas Negeri Semarang Press
- Lesot, Adeline. 2010. *Bescherelle L'essentiel*. Paris: Hatier.
- Zola, Émilie, 1867. *Thérèse Raquin*. Paris: L'Artiste
- Zola, Émilie, 2011. *Therese Raquin*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama